

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

70

B A N D A

Maestro PETRONA CARRIZO SORAIRE

Escuela N° 252

Fojas 23

OBSERVACIONES



1

Índice

I Bailes

- 1 Canto de Chacenera por Bartolomé Morúa
- 2 " " " en quichua por Pedro Gerez
- 3 " " Gato por Bartolomé Morúa
- 4 " La rosista (gato) por Pedro Gerez
- 5 " del Triunfo por Bartolomé Morúa
- 6 " del Iscondido por " "
- 7 " del Palto por " "
- 8 " del Marote por " "
- 9 " del Lamberto por " "
- 10 " de la Plantana por " "
- 11 " de la Firmeza por Ventura C. de Barros
- 12 " " " Media caña por Luis Carrión

II Canto

- 13 El amor de un campesino por Rosario Ramírez

- 14 Disculpa del ladrón por Francisco Braine
 15 Milonga por Rosario Ramirez
 16 Catalina por Ventura G. de Buiros
 17 Vidalito de comaral por Ygnacio Ramirez

18 II Relaciones

- 18 Varas Relaciones por diez distintos autores

IV Adivinanzas

- 19 " Adivinanzas " " "

V Cuentos

- 20 Cuento Migucho y su adivinanza por P. Gomez
 21 " El pescador por Edelmira de Carriza
 22 Fuegos
 Quillito, quillito te vendere por
 Victoria de Jerez

Fin



2

Yerros de Characera

Almorzando de manamita
Y comiendo a medio día,
Cenando por la noche
Como fuera paso el día

Lagrimas son las que almorzando
Ya a medio día un dolor
Meriendo un triste suspiro
En ausencia de tu amor

El gallo en su gallinero,
Abre las alas y cantal.
El durazno en cama afuera
Madrugando se levanta

La gallina, cuando canta,
Es una que ha puesto el huevo
Así son estas mujeres
Cuando quieren tener nuevo

La mujer que quiere a un viejo
Que será su pensamiento;
Haga de cuenta que abraza
A un quebracho cascarieto

El árbol de muchos huesos
No sirve para comiento;
La mujer con muchos dueños
No merece casamiento

Cuando la mula recule⁽¹⁾
Ya no quiere caminar
Así son estos hombres
Cuando quieren obidrar
(1) retírese

El hombre que anda queriendo
De una cudra es empujado:
De la nariz ha i sudar
Como mula sangramina

Yo soy pescador de amor,
Hecho mi anzuelo en la mar;
Al peje que quiero pescar,
Y tal que no lo dejes andar

Una pareja de pescar
Tengo para mi consuelo
Cuando un peje se me va,
Ya otro queda en el anzuelo

Allá arriba no se donde,
Me convidan a cenar
Una mazamorra cruda
El afrecho por volar.

Enfermo estoy, no se como,
Nacido de un mal si quise;
Yo sanaré yo se cuando
Si me cura quien yo sé

Un sordo le dice a un ciego
"Vea la araña que va",
Y el ciego le dice al sordo:
"La Oiga los pasos que da".

De la pata sale el guiso,
Del guiso sale el patillo
Como quieres que así se haga
De la cuafada el quesillo.

Cuando el pobre anda queriendo
Venir el rico y se atraviesa,
Y allí queda el pobrecito
Rascándose la cabeza.

La luna sale triste,
Cuando el lucero lo acompaña;
Y si queda el hombre triste
Cuando la mujer lo engaña.

Treinta días trae el mes,
Doce meses el año;
En mayo te he esperado
Para ver mi de engañar.

Señora dice mi tía,
Que le preste el mancarón;
Para pegar un golpe
Por un poco de chicharrón.

Señora dice mi tía,
Que le preste la callana,
Pa tostar unos ameiños
Que está de parto la iguana.

Me amuse y mi caballo
Seafarró a saltar
Como vuelva mi caballo
Mi mujer me me hace falta.

Vamos pa Fiqueroa
Allí se vende sarat,
Cuatro chinitas por medio
Y una virgen dan por yapa.

A los blancos hizo Dios
A los mulatos San Pedro,
Y a los negros hizo el diablo
Para tirarlos del infierno.

¡Ah! mis tiempos cuantos fueron
Cuando soltero vivía,
Donde quiera les comía
Me acostaba y los dormía.

Ahora que ya soy viejo
Ya no sé lo que me valga,
Ya tengo el hombro largo
Y de vergüenza no tengo.

Bágame con tus alitas
Como la gallina al huevo
Difate cosas pasadas
Volveme a querer de nuevo.

Dame tu pañuelito,
Délo lavare;
Con suspiritos alaire
Te lo secare. X

Yo soy de este pago,
Soy de fuestito,
Pero miome comoridan
Un mateito.

Voye el ave volando.
Dice la prima,
Donde está el mate, amigos
Que no se arrima.

3
Corré veni volando,
Saltá pa arriba,
Como se salta el gallo
Y la gallina

Corré veni volando
Al esturillo
Una pulga saltando,
Que no tiene la dulla
Y un pichón enjato,
Haciendo espichillo

Corré veni volando,
Vení sentate,
Decí lo que sientes
Después andate

Mohón viejo m
No muche trigs
Mujer casada
Videta no tiene amigo

Mohón viejo
No muche trigs
El que no tiene hermana
Videta no tiene amigo

Arriba, no se donde
Canta un corvino
Espuelines de plata
Pancho morris

Quien a vato por acá
Una morena volando
Con un inchí de algarvota
Y una Guanaca tirando

Soy santiaguero señores
Golmo negro mi nación
En la copa del sombrero
Llevo chañar y mistol

C Dice, que no me queres,
Por una duda;
Mi sangre es colorada
Como la tuya

Cuando cante Chacarera
Me parece un sonora;
Por que no hallo quien me quiera
Mi Casada mi soltera

Cuando cante Chacarera,
Me dá ganas de llorar,
Me acuerdo del burro blanco
Que andaba pa carnaval

Chiquitita y bonita
Se van criando
Como rosas de mi gusto
Y voy cuidando

Videta porque te quiero
Todo el mundo me hace guerra
Hedede te he de querer
Runqué me haga pito y tierra

Chacarera me ha pedido
Chacarera le he de dar
Mañana de manzanita
Chacarera ha de almorzar



Versos de la Tracacera en quichua

Kafatuta punes y quipi
Siendo guardia de tu sueño
Kamka millquita purnuspa
En brazos de aferrado dueño

(Traducción)

Bada noche en tus sueños
Siendo guardia de tu sueño
Los durmiendo dulce
En brazos de aferrado dueño

Achichi potero ukumman
Facota tura fuscaipi
Polloraqui lligu castin
Mocaja cera fuscaipi

(Traducción)

Vamos a dentro del potero
Algarroba te lo va a juntar
Ahor que se rompa su vestido
Yo en mas te lo he de coser

Wasiomanta llopereni
Aonatuqa caballuipi
Sacha hawo rindas nioj
Faco cara fargas nioj

Traducción

Sali de mi casa
Haciendo caballo a un zorro
Prendas de las del monte
Y flequillas de contexta de algodón

Donápal mi miaraqui
Kigim, ditta omi krapucagui
Sulta sulta munwakuspa
Lonkavita manachidagui

(Traducción)

Para que me diste
Que para mi nomas itasa se,
Queriendo a otro y otro
Me has hecho dudar el corazón

Batai mamai nischuani
Kamundupi causa maipa
Upa siquiti tiaspas
Munaspa divertinaspa

(Traducción)

Mi Papi y mi mamá me
Para que ahora en el mundo
Estando cerca del arpa
Para divertir a las niñas

Danxapa viditilla
Lumita capenqui
Su fallita tía sunqui
Llullita kapingui

(Traducción)

Baila Lomita
Aunque tengas una fallita
De su embustería

Diosta rogas causas caní
 Brachwampfa bananampfa
 Quucui viefá tantamacus
 Pantamacus nanunwampfa
 (Traducción)

Pregando a Dios vivo
 Sus bane el campo del Bracho
 y que se reúnan todas la riefas
 y conueran en el fantano.

Fin

Directora: Persona Carriga Lorena
 Inspector Visitador: Pedro H. Abregú
 Persona que lo dictó: Pedro Jerez y Bartolomé Morie
 Edad del 1º: 4 años
 " " 2º: 80 "
 Departamento en que está la escuela: Bando
 Sección: Segunda
 Provincia: Santiago del Estero



Versos del gato

El gatito de casa
Es muy diferente
Viene boca y narices
Mainmanta dientes

Arriba el arribero,
Arriba el fero,
Que marido está fiero
Con grullas de oro

Quieres que te lo traiga
De las tres curces
De la vieja trichera
Lo cardenoso

Quieres que te lo traiga
De los abuellos
Un par de garrafas
Para sacellos

Directora:
Inspector Visitador:
Persona que dictó:

Edad:
Se conocen otras personas:
Departamento:
Sección:
Provincia:

Mañita de mi vida,
Dame un besito
A la moda e mi pago
Repicacito

Viene la vida mía
Un diente menos,
Por ese portillito
no entendemos

La perdiz, en el campo
Cantando dice
La mina que es bonita
Digno se la faja

Dices que no me quieres
Ya me has querido
Ya no tienes remedio
Lo sucedido.

fin

Petrona Carrizo Soriano
Pedro A. Abregú
Bartolomé Noviega
8 años
Si
Banda
Segunda
Santiago del Estero



5

La Refista (Zambra)

Ya murió Absalón Profas
Ay orlos que hay que hacer
Doblaremos todos juntos
Llorando la muerte de él

No me llames Refista
Que ese nombre se acabó
Llámanme la flor marchita
Que de la planta cayó

Oiga cochero por cuanto me va llevar
A la calle Alcina
Mi amor. Fin
Se murió ya.

Fin

Directora —	Petrona Carrizo Loraine
Inspector Visitador —	Pedro H. Abegón
Personas que dictó	Pedro Jerez 48
Edad	48 años

Departamento en que está
ubicada la escuela — Bando
Sección Segunda
Provincia Santiago del Estero

Soy
Soy
Jeb
Jeb
Soy

Lay
 Play
 Y.
 Lay
 Lay

8 sta
Agn

Dr. J. C. Smith



Personas del triunfo

(1ª Parte)

Vicinitad de mi vida,
Luz de los lotos,
Luz de los lotos.
Yo me vivo con nadie,
Yo vivo solo,
Luz de los lotos.

Vicinitad de mi vida,
Luz de Navarros,
Luz de Navarros.
Yo me vivo en carreta
Yo vivo en carro;
Luz de Navarros.

Aquí se acaba, mi alma
Esta es la cuenta.
Aquí se acaba.

Directora :
Inspector Visitador
Persona que dicta:
Edad
Lo conocen otras personas:
Departamento:
Sección
Provincia

(2ª parte)

Este es el triunfo mío,
De los varones,
De los varones
Que bonito lo bailan
Los compadres,
Los compadres.

Este es el triunfo mío,
De las mujeres,
De las mujeres
Que bonito lo bailan
Cuando ellas quieren
Cuando ellas quieren

Aquí se acaba mi alma,
Esta es la cuenta
Ahora defila.

Petrona Barrios Lorente
Petro A. Abregú
Bartolomé Munguía
80 años
si
Barada
Segunda
Santiago del Estero



Versos del escondido

(1.º parte)

Cuando solí de mi casa,
toda lloraron por mí;
las piedras lloraron sangre,
y el sol sin poder salir.
Todos dicen: pobre mozo,
por el amor se ha perdido
y les digo: Defenmién
Mi gusto y mi anhelo te sido

Sali, lucero, sali,
sali que te quiero ver: *fin*

Directora
Inspector Visitador
Persona que dictó
Edad
Lo conocen otras personas:
Departamento
Sección
Provincia

Aunque las muchas te tapen
sali si sabes querer.

¡Ah! que linda si:
¡Ah! que linda flor,
que linda es la mariposa
cortadita en saxon.

Venite y veni,
tirame al matán
con pastales de queso
y talas de papay.

Petrona Canizo Soraine
Pedro A. Hugué
Partalome Moriega
80 años
Si
Banda
Segunda
Santiago del Estero

A ella
Dirigido
Asi
Llorando
Por una
A si

Defa
Donde
A si
A'i to

De
Jm
Pm
Eda
Lo co
Dep
Sic
Pro



Personas del Palito

Alla va mi corazón
Dirigido en un papel
Así nomas es
Llorando gistas de sangre
Por una ingrata mujer.
Así nomas es.

Dejaste del sauce verde,
Donde corre el agua fría
Así nomas es
H'i te tengo retratada.

Directora
Inspector Vicario
Persona que dictó
Edad
Se conocen otras personas
Departamento
Sección
Provincia

Pedro y del alma mía
Así nomas es

Acordate que fuistes
La mano sobre la mía;
Que llorando me dejiste
Que fumas me olvidaría,
Que llorando me dejiste
Que fumas me olvidaría
Así nomas es.

Roberto Carrizo Lorente
Pedro A. Abregú
Bartolomé Monzón
80 años
Si
Banda
Segundo
Santiago del Estero



Versos del Marote

Dicen que lo afligido
Se consuela con llorar,
Se consuela con llorar.
Yo soy afligido y lloro,
No me puedo consolar.
No me puedo consolar

Vealí al marote, mi alma
Que se quemará;
E chonte un poco de manica,
Que se comporadri.

fin

Directora
Inspector Visitador
Persona que dicto
Edad:

Lo conocen otras personas?

Departamento: Banda

Provincia

¿Dónde está el monte
mi alma?
En lo de Gaspar,
Formando cana y verbera
Nada de gaspar

Marote onote, mi alma
En lo de Gaspar,
Comiendo lanco caliente
on to que morar.

Proma Caniza Lorente
Pedro H. Abregú
Barblore Monega
80 años

Si

Santiago del Estero



8

Versos de la corumba o sombrerito

(1.ª Parte)

Una vez quise a una crija
Después me sabía pesa.
Delante de tanta fenti
No sabía quere pesa.
Corumba, corumba.
Tamalera por allí,
Tamalera por aquí,
Sombrero, sombrero,
Sombrero en su lugar
Corumba.

Directoria

Inspector Visitador

Persona por dicto

Edad

¿Lo conocen otras personas?

Departamento:

Sección

Provincia:

(2.ª parte)

Ver aquella nube negra.
Que me llueve mi gata;
Haci me tienen tus amores:
Como ropa en la batea
Corumba, corumba.
Tamalera por allí,
Tamalera por aquí,
Sombrero, sombrero,
Sombrero en su lugar
Corumba.

Persona Carrija Sorana

Pedro A. Abregio

Bartholome Monega

80 años

Si

Banda

Segunda

Santiago del Estero



Versos del Flauto

Para qué suspiro y lloro,
Para qué triste me he quejo;
Para qué suspiro y lloro
Para qué triste me he quejo

Con llorar nada remedio,
Ni con suspirar mas lejo, *fin*

Con llorar nada remedio,
Ni con suspirar mas lejo.

¡ay! ya voy, ya voy
Defunghé llorando,
Solo llorando
Remedio a mi mal

Directora:

Petrona Carrizosa Loraire

Inspector Visitador:

Pedro H. Abregú

Persona que dictó

Bartholomé Moriega

Edad

80 años

¿Se convienen otras personas? Si.

Departamento

Banda

Moción

Segunda

Provincia

Santiago del Estero



Versos de la Firmeza

Ayer tarde me confesé,
Con el cura de Santa Clara,
Y me dió de penitencia
Que la firmeza bailara.

Por me arrandastes decir
Que te amara con firmeza
Pues fue nadie esta obligada
A pagar correspondencia.

Darás una vuelta,
Con tu compañera;
Con la trasera
Y con la delantera.

Con se costado,
Con el otro lado;

Directora
Inspector Visitador
Persona que dictó
Edad
¿La conocen otras personas?
Departamento
Sección
Provincia

Con ese modoito
Ponle el codito

Ponle los oídos,
También los sentidos,
Como corresponde
Con la mano al hombro

Retrate un poco
Dámelo un abrazo
Otro poquitito
Dámelo un besito

Ay que no, no,
Que me da vergüenza
Fófate la cara
Que te doy beneicia

Petrona Carrizo Loraire
Pedro A. Abregú
Ventura C. de Bairos
38 años
Sí
Banda
Segunda
Santiago del Estero



Versos de la media Caña

Con guitarra y mate,
Bajo la ramada;
Con las santiaqueñas
Las mos amadas, las mos amadas

Con el monte gime,
Gime la brecha;
Por que vive errante
En su soledad, en su soledad.

Por las raimas en el monte,
Que florida esté,
Bados con desfogos
Desde que se fue, desde que se fue

En mi pobre rancho,
No existe la calma:
Desde que está ausente
El dueño de mi alma, el dueño de
mi alma.

fin

Directora:

Inspector Visitador

Persona que dictó:

Edad

¿Conocen otras personas?

Definitivamente en que está la escuela:

Sección

Provincia

Petrona Caniza Loure

Pedro H. Abregú

Luis Caniza

22 años

Si

Banda

Segunda

Santiago del Estero



Canto "El amor de un viejo"

Atiendan señores mios,
Atiendan que venga de lejos
El argumento que tuvo
Una niña con un viejo:

La niña era de quince
Y el viejo de noventa,
Despues este demonio viejo
Que ha de correr por su cuenta.

Este era de un viejo pobre
Que de pobre no se entendia
Para el asunto del amor
Lleno de mil picardias.

Fuero una casa este viejo
Donde humorosa pedia
Y casi todos los dias
A pedir humorosa salia.

Un Domingo de mañana
En el amanecer,
El viejo pensó en la niña
Y luego a la casa fué

Dijo la señora madre
Y a misa este momento
Y a este pobre viejecito
Brindandolo con un matecito

Con el primer mate que le dió
La le pegó el pelliscón,
Reculó de la rumba
¡Mira qué satisfacción!

Mi te enojas vida mía,
Mi era mas que un pelliscón
El pelliscón no es ofensa
Donde hay cariño y amor.

Con esto llegó la madre
Y enterado el suceso
Le dió una peliza al ripo
Que le hizo volver los sesos
fin

Directora:

Petrona Carrizosa

Inspector Visitador:

Pedro Albergui

Persona que lo dictó:

Fernando Ramirez

Edad

50 años

¿Se conocen otras personas?

Si

Departamento donde está ubicada la escuela:

Banda

Sección

Segundo

Provincia

Santiago del Estero

D
Y
Per
3.4.2



11

Disculpa del ladrón (Canto)

Señores los que me tengan,
tozales para cercar,
Déten con tiempo buscar
Antes que los dueños vean.
Es bueno que se prevengan.
Con lazos y mandados
Y yo con mis mancarones
Por ellos me hallo conforme,
Para forrarles la andaca
Y venderlos cuando engorden.

Si me llegan a encontrar
En esto que voy y vengo,
Bien entendida la tengo,
La disculpa que le he de hacer.
Si me llegan a encontrar
Algun otro desollando
A decir al dueño campando
Muerto y hallo este animal.
Conociendo su señal,
Por en lo estoy cueviando

Directora:

Pitoma Carrizo Lorea

Inspector Visitador

Pedro H. Abregú

Persona que lo dictó.

Francisco Lavare

3 de 7

74 años

3
¿convencen otras personas? Si
Departamento donde está ubicada la escuela: Banda
Sección - Segunda
Provincia Santiago del Estero



Milonga (canta)

Atención pido al silencio
Del silencio a la atención
Si me permiten señores
Echare una relación.

Relaciones tengo para todos mis amigos
Que cuando me ven sin medida
Por ninguno soy querido.

Querida es una mujer
De setenta años de edad,
Porque ninguno se atreve
A decirle la verdad.

Verdad dice el que no omite,
Y el que omite no hace hazña,
Por que con un buen discurso
Conserva una amistad clara.

Clara es la luna y el sol,
Con toda su claridad,
Alumbra en toda parte,
Y en todas partes igual.

Iguales son las fortunas
Del un matamorris Moreno,
Que aunque se laven la cara
Siempre quedan overos.

Overos son los porotos
Que se vende en Buenos Aires,
En la venta de Alfaro
Cartan chicos y grandes.

3
Grandes son los grandes diablo
Que ai, estan en el infierno,
Y todos se ponen en contra,
Cuando se muda un gobierno.

Gobernar es el dueño y casa
Porque tiene, que atender,
Como es hombre de familia
El tiene que mantener.

Se mantiene un jugador.
En la carpeta jugando
Cuando dice que ha perdido
Es cuando sale ganando

Llaman los pulperos
Y en el mostrador robandon
A cuanto pobre que va
Hay le sacaban cuartitons.

Aqui termino señores
Con mi canto extraordinario
Que si yo los vi cantos
Es fa que me den un cigarro.

Directora -

Petrona Carrizo Loraire

Inspector Visitador -

Pedro A. Riezu

Persona que lo dicto -

Rosario Ramirez

Edad

50 años

Lo conocen otras personas - Si

Departamento en que esta la escuela - Banda

Sección

Segunda

Provincia

Santiago del Estero



13

Catalina (canto)

Estaba la Catalina
Sentada al pie de un laurel,
Con los pies a la fresca
Viendo las aguas correr.

Entonces pasó un soldado
Y lo hizo detener
Detegase el soldado
Nunca pregunta le hace:

No lo vió a mi madre?
Mi señora aun lo he visto
Sus rasas me dará el
Pa' poderlo convencer.

Es alto rubio y blanco
Y en el habla muy cortés
En la punta de la espada
Lleva un pañuelo bordado

Yo y mi mamá cuando niña
Cuanto niña lo bordé,
Que yo y mi mamá cuando niña
Cuanto niña lo bordé.
Siete años lo he esperado
Otros siete lo esperaré
Si a los catorce no viene
Yo de monja me entraré

A mis tres hijos daré
A la patria los daré.

Y a mi tres tristes mujeres
Donnigo las llevaré
Aquí se acaba la historia
De esta infeliz mujer
Que hablaba con su marido
Y no lo podía conocer
fin

Directora - ~~Petrona Canizs~~ ~~Prado~~
Inspector Asistido - Pedro H. Abregú
Persona que lo dictó - Ventura C. de Bairos
Edad - 38 años
La conocen otras personas - Si
Departamento en que está la escuela - Banda
Sección - Segunda
Provincia - Santiago del Estero



Vidalita de carnaval no llores negra

No llores negra,
No llores mi
no me lastimes el corazón
no llores negra porque me voy.

Y si me voy, ya no i volver
Porque si nullas tupe de ser
no llores negra porque me voy
no me lastimes el corazón

No creas los cuentos aunque sean ciertos
Cuando te cuenten que yo me muero
no llores negra porque me voy
no me lastimes el corazón

No voy al río ni voy al mar
Andando hoy soy dueño de andar,
no llores negra porque me voy
no me lastimes el corazón.

Aunque me vaya no te hept olvidar
Cuando me llegue me has de encontrar.
no llores negra porque me voy
no me lastimes el corazón

3
No andes llorando ni te engañen
cuando yo vuelva me ide casar
on llores, negra, por que me voy
on me lastimes el corazon.
fin

Directora - Petrona Carrizo Loraire

Inspector Asistido - Pedro A. Abregú

Persona que dictó - Genacio Ramos

Edad - 20 años

Si conoce otras personas - Si

Departamento en que está la escuela - Banda

Sección - Segunda

Provincia - Santiago del Estero



Relaciones

Hombre

Quiero que me des el sí,
Quiero que me des el no;
Quiero que me desengañes
Si me has de querer como

(Contesta)

Mujer

Como quieres que te de el sí,
Como quieres que te de el no,
Si el mundo está dando vueltas
Yo si para quien seré yo.

Hombre -

Una negra no me quiere
Ducha que la he de rogar
Para eso tengo mi rubia
Con ella me he de casar

Contesta

Mujer

Has dicho una gran tontera
Y has quedado muy ancho
Has creído como un burro
Y al voies como chanchito

Hombre

La banderita del puente
Se baten cuando yo paso
Y si solita te quiero
A ninguno le hago caso.

3
Mujer: Yo soy como el aceituna
Dependiente al olivar
Y no les creo a los hombres
Hunqu los vea lloran.

Mujer De vicio te late el ojo
Y te cuda la potaña
No comeras la pera
Ni esta noche ni mañana

Hombre De donde me vale esta mina
Por vicio pintando tanta fama
Yo comeré la pera
Hunqu este medio la ramas.

Hombre Santa naranja madura,
Grato limón por el suelo.
Santa niña bonita
Que ninguna me de consuelo.

Mujer Frescosas hay en el mundo
Que mi corazón estima
Mi madre y el paisano
Y la República Argentina.

Hombre Con el fondo de mi pecho
Sombrié del tinto tumbado
Unas cuantas esperanzas
Nacieron desengañados.

Mujer Del huevo del mandu
Nunca ha de sacar un gallo
Sombriendo la esperanza
Nunca ha de sacar zapallo

3
Hombre Yo soy como el alcom nuevo
Que todavía no haqo don
Pero siempre he de dar vuelta
Hasta en mi desmayo.

16

Mujer Yo soy como la palma
Que tengo miedo al alcom
Así te tengo miedo al hombre
Que me robe el corazón

Hombre En el campo hay una flor
Que se llama quinquina
Como fuere que te fuere
Cuando tu manita te mequena

Mujer Dónde me sale este mozo
Cogote de gallo pelao
Parece nuestro viejo
Lembrado el año pasado.

Hombre Una vez te lo quise
Y tu manita lo supio
Con el palo de la escoba
Quito la descompusio.

Mujer Ciento es que te quisido
Y siempre te estoy quisiendo
El amor que tñ subido
Siempre te estoy teniendo.

Hombre Así lo parti a la sandia
Así lo parti al melón
Así partiré mi pecho
Para darle mi corazón

Mujer

De donde sale el foven
con su amor tan afable
Quiere partirse el pecho
Por una que nada vale.

Hombre -

Luziera sacame los ojos
y arrojalos al mar profundo
Ojos que no ven ni aceptan
¿Pare que andan en este mundo?

Mujer

no haga semejante cosa
ni semejante ofender
Si tu te sabes los ojos
¿Con que me vas a mirar?

fin

Directora -

Petrona Carrizo Lora

Inspector Visitador -

Pedro A. Abregú

Departamento -

Banda

Sección -

Segunda

Provincia -

Santiago del Estero

Fue
un b
y un

Va q
y en el ca

Hay
de la
que m
y siro

Bh
Me
Ha
y



17

Adivinanza

Fuego
un blanco tendido
y un rubio bailando.

Horoniga
Vá y viene
y en el camino se detiene

Arona de fuego
Soy un rigido metal
De la muchite instrumento
Soy mas ligero que el viento
Y sirvo de bien y mal.

Barajas
Blanco fue mi nacimiento
Me pintaron de varios colores
He sido varias muertes
Y he embrocado a señores

Ejora
Gincen pitin
Chupin ichken argalla

Traducción
Todo lo que encuentra corto
y en la cola tiene dos argallas.

Arado, buques y el que mangra
Dos peludos y un pelao
Y uno que le apunta la nao

Relampago y el
trueno!

Pelumbra como oro
pero no es oro;
brama como trueno pero
no es trueno.

Altud
El que lo hace no busca
y el que lo lleva
no se excusa.

Melvin
En chico canoso
y en viejo domoso

Enrigo
Mar Maria, mar no es,
olas tiene rio no es

Plancha
Una migrita caliente
que arregla a toda la gente

3
El huevo
De un pelado nace un feludo
y de un feludo nace un pelado

Escoba
En el monte verdea
y en la casa eulebea.

Planta de marañón
Planta tronco de bronce,
tufa de esmeralda,
frutos de oro
y flor de plata.

Puente de miel
Puente sobre puente,
puellito de mala gente.

La vaca
Cuatro come monte,
cuatro dale, dale
dos espantadores
y una bandera.

Cielo sol y estrellas
Hay una sabana
que no se puede doblar,
hay un espeloque no se puede morar,
hay un dinero que no se puede contar

La carta
Blanca como la nieve
negra como tés
habla y no tiene boca
camisina y no tiene pie

Cuchara
Una anulita cargada.
Entra en la quebrada y
sale sin nada

La muerte
Vete y veni, que será de mí

Guitarra
Me raze el papiro
y me muero de gusto
(1) ombligo

Escopeta
Va por un caminante.
Paga un grato alma sin
espíritu

Concevo
Va para el monte no come,
viene al agua no bebe

Sombra
Entra en el agua no se
moja, entra en el
fuego no se quema.

3
Ruso (Madero de hilos)
ismatuf ismatuf: Muiof. muiof. chichun.

18

Traducción
Va dando vueltas vueltas y vueltas

Estrobo

Sombrero sobre sombrero, sombrero de nuevo
paño, amigo de todo el año.

Fin

Directora: Petrona Carrizo Soriano

Inspector Visitador - Pedro H. Abegón

Sección Segunda

Departamento - Bando

Provincia - Santiago del Estero



Adivinanzas y la vez cuento

Miguichu y su adivinanza

Dorta mató a Perla,

Perla mató a siete

y quedó un alma sin espíritu;
tiré al pu ri y maté también al pu no
ri, comí carne no nacida.

homé agua no vertida

y un puente llevaba a un vivo.

(Cuento)

El padre de una princesa le dijo a ésta que era necesario que se casara, como ella era enemiga de formar un hogar dijo al rey: me casaré si hay alguna persona que sepa alguna adivinanza cuyo significado es este en una libreta de apuntes y yo la ignore por completo, y si lo hay, esa persona me hará su esposa. (El que lleve la adivinanza tenía que ser hombre).

El rey puso al día esta noticia y desde el día siguiente se veía llegar al palacio un sin número

de hombres, que venían trayen adivinanzas escritas
y verbales para presentarle a la niña; pero al pasar
del gran número, todo era en vano, pues la niña
sabía el saqueficio de todas ellas, volviendo así los
pobres desconsolados.

Se cansaron ya de llevar adivinanzas, puesto
que todas las sabía la niña pero aún así iban los
pocos que no fueron abrigando alguna esperanza.

Solo había quedado sin ir de un pueblito vecino,
un demente que vivía con la madre y le daba
mucho go hacer a ésta por su estado de demencia; enton-
ces un día dijo el demente a la madre cuando lo mandó
a traer leña: prefíreme el aviso para mi viaje, cuando
vuelva, iré a la princesa a decirle una pregunta y si no
adivina casarame con ella y dejar de acarrear leña.

La madre cansada de su hijo le hizo una
torta con veneno para avis. Cuando vino Aniquistio
(así se llamaba el demente) recibió la torta y se puso en
camino llevando por compañera una perra llamada Perla.

Como el pueblo estaba distante, ya cansado de cami-
nar sentose al pie de un árbol a descansar y recordando
de la torta sacó y puso una pequeña parte en la boca
no le gustó y la tiró, arrojando también lo que tenía
en la boca.

Perla comió la torta y en el acto murió
envenenada, sabiéndose Aniquistio, éste la desolló y
llevó la carne al hombre para enganarlo a
cualquiera, y en efecto encontró en el camino a siete
ladrones que llevaban una escopeta.

vez cuénto

adivinanza

también al que no
acida.

a un vivo.

a esta que

encuenga

casaré si

cuyo

y go la

me haré

ia que ser

desde el día

mineros

3
Los ladrones preguntáronle si de qué animal era la carne y si para dónde llevaba y le dijo que era de cabra y que llevaba para un tío y como iba cansado les daría la mitad; los ladrones aceptaron el obsequio de Miguelillo y este siguió su camino, pero no hizo más que caminar un poco y ocultarse detrás de unas plantas.

Los ladrones asaron la carne y comieron, comiendo la misma suerte de Perlo; como Miguelillo veía todo una vez que vio muerto a los ladrones, fue y levantó la escopeta, siguió su camino y en eso pasó por delante de el uña liebre, la mató, le partió y como la liebre estaba preñada comió los infantes bebidos también el ovin de los regifa por no tener agua para beber.

Ya próximo a la ciudad que estaba la misma había un río por donde tenía el que pasar, al llegar al río vio que los aguas llevaban un caballo muerto y sobre el iba una raposa muy alegre, pasó el río y pensó en la pregunta que haría a la misma sin encontrar que pregunta hacerle a la misma formuló una con todo lo que le había pasado en el camino y entonces se presentó al rey; este lo hizo pasar donde estaba la misma pero sin hacerle caso.

Una vez de estar con la misma dispole la pregunta que está al comenzar este cuento.

La misma en vano buscó y pensó haber si adivinaba pero no consiguió su intento.

Detesto su suerte y en medio de lágrimas se realizaron las bodas.

Mientras Miquelillo gozaba los otros decían:
Bien dicen que el mejor bocado lo lleva el
perro.

Explicación de la pregunta

20

Falta mató a Pula significa: que como
la tortuga tenía veneno al comerla Pula murió.

Pula mató a siete: como perro fue
envenenado, los siete ladrones al comer en breñosa
que fue de caba murieron.

Quedo una alma sin espíritu: Esto fue
la escopeta que llevaban los ladrones.

Firé al que vi y maté también al que no
vi: Le tiré a la hebre y como estaba premada la maté
también a la que el no vió.

Comí carne no macida: Como Miquelillo
la carne de la no macida hebre.

Fomé agua no vertida: Que tiré
el agua de la vejiga.

Un muerto llevaba a un vivo: Al
pasar por el río vivó que las aguas llevaban
un caballo muerto y fue este llevaba a un vivo y
el vivo fue la raposa que iba en el caballo.

Y con esta explicación fue como el
demente Miquelillo llegó a casarse con la
heredera de la corona que el la cargó.

Fin

Directora -

Petrona Canigó Lorente

Inspector Visitador

Pedro A. Abregú

Persona que lo dictó -

Pedro Conca

Edad

40 años

Lo conocen otras personas -

Si

Departamento en que está

ubicada la escuela -

Banda

Sección

Segunda

Provincia

Santiago del Estero

de Cor
ca de

y lo
en ef

que

ins

y tan

vaja
calcu

tres
tres
con

y le
tod

comb

y es
la m



El pescador (cuento)

Había un matrimonio que tenía un niño de corta edad. El padre del niño era el mejor pescador de la región.

Fue conocido el rey de este gran pescador y lo hizo llamar, porque se proyectaba una fiesta en el palacio; esta fiesta debía ser de gran brillo puesto que iban a bautizar al príncipe heredero de la corona; invitaron a los reyes y princesas que debían ser los padrinos y también invitaron al pueblo en general.

Para preparar el festín hizo llamar a un buen cazador de aves y le pidió que cazara aves y le llevara calculando con lo que podía llenar un cuarto que le hizo en

Hizo llamar un pescador y le ordenó que le trajera tres canastas de pescados; dándole a los dos el plazo de tres días para cumplir esta orden y si no pagaban con la vida.

Recibida la orden viene a su casa el pescador y le comunica a su esposa, esta le ayuda a preparar todo para el día siguiente que era el día en que debía comenzar la pesca. Llegado el día el pescador que al río y extendió sus redes y no sacó más que uno; fue a la mañana, por la tarde extendió nuevamente las

redes sacando tambien uno solo que le llevo para su esposa y su hijo. Era noche fue fatal para el pescador, paro sin dormir, desesperado, si el segundo dia seria tan desgraciado como el primero. Pensaba el pobre.

Después el segundo dia, fue al río y sacó tan solo uno en la mañana y otro en la tarde, como el sol. Se ocultaba el día estaba nublado, entonces desesperado se tira de la varra o suelo, se saca la gorra, la arropa el suelo, se quita el saco y hace lo mismo, empuja a dar voces y llorar porque comprendia que el rey cumpliria su palabra.

Con la misma desesperación dijo el pescador estas palabras: Si se presentaria el diablo comprometeria mi palabra con tal de salvarme.

Después de haberse calmado un poco se fue a su casa, en el camino lo encontro un hombre y le dijo al pescador: ¡Oh! mi buen hombre porque vas tan triste? Entonces el pescador le comunico al desconocido lo que le pasaba y este contesto al primero: que el tambien era pescador y si hacia un trato le daria todas las carretadas de peces que necesitaba.

El pescador le dijo que le darian lo que le pida con tal de cumplir al rey; pero el no recordo de su hijo que tanto lo queria ni se como que debía pedirle el diablo.

Cuando el pescador le acepto el diablo le dijo que le daria el primero que salga al encuentro cuando el pescador llegue a su casa. y cuando esa persona lo saludare en lugar de contestar le daria un bofetado en el rostro.

Esta lo hacia el de la noche el contrato

Cuan se dirigió a su encuentro y en lugar de dolor en el da en el cumplia

viendo lo disculpando mismo fue equiboco como era estaba enfe corearon la persona la noche.

Sim apartado

A lo tris la per

le dijo al p con una a lo hizo y k

Esta sería la señal de que aceptaba y se lo hacía el pescador, el diablo estaría a las doce de la noche en el cuarto del primero, para que firmen el contrato con la sangre del pescador.

Cuando terminaron el arreglo el pescador se dirigió a su casa y cuando iba llegar salió a su encuentro el hijo que tenía entonces tres años de edad y en lugar de saludarlo y contestar su saludo, con el dolor en el corazón al ver a su hijo le dio una bofetada en el rostro y lo volvió. (Esta era la señal que convenía con el diablo.)

Cuando lloró el niño la madre que estaba viendo lo que hizo su esposo lo levantó al niño disculpándolo al primero porque pensaba que con el mismo festidio lo hizo; pero la pobre madre se equivocó, el pobre hombre sufría moralmente, no comía era noche y cuando su esposa le preguntó si estaba enfermo, le contó que no, pero que le dolía el corazón fingió a su hijo lo había dado y que la persona que lo llevaría vendría a las doce de la noche.

sin decir más nada se dirigió a un cuarto apartado y con el reloj en mano esperaba al individuo. A las doce en punto, se abrió la puerta y penetró la persona a quien esperaba.

Ya en el cuarto los dos, el que acababa de llegar le dijo al pescador que se ate el dedo fuerte y el índice con una aguja para que salga sangre, el pescador lo hizo y una vez que estuvo todo preparado firmaron el

3
contrato en el que prometía al pescador al diablo
entregar a su hijo a la edad de quince años.

Terminado de firmar el contrato se despidió el
pescador la persona a quella y al llegar en la puerta
dio un golpe en ella quedando la mano estampada
como un sello, esto era una señal de que en aquella
casa existía algo que a él le pertenecía y con esto desapareció.
Al día siguiente muy temprano el pescador se
fue al río, ya en su barca tiró la red y la sacó com-
pletamente llena, extendió nuevamente el saco lo mismo
pues a medio día pudo llenar las tres carretas pedidas
por el rey y el resto lo vendió.

El pescador fue al palacio y le entregó al
rey los peces que le había pedido, volvió a su casa enfor-
ado de dolor pues pensaba que había cumplido al rey pero
sacrificando a su hijo que era lo que más quería en la vida.
¡Se arrepentía pero tarde!

Cuando ya se aproximaba a su casa salió
al encuentro el niño y el padre le hizo como la pri-
mera vez es decir le dio una bofetada.

El niño llorando la abrazó a la madre y esta
sin decir palabra unió sus lágrimas a las de su hijo
y se dirigieron a una pieza donde estaba una imagen
y elevando sus plegarias le pidió que lo proteja a su
hijo; todos los domingos lo llevaba a misa y los
momentos desocupados lo ponía a su hijo ante
la virgen y le decía que era también era su mamá
y cuando ella muera le quedaría aquella madre.

3
que le ayudaría en todo; le enseñó una oración
y el niño se habituó tanto que no paraba un día^{2o}
sin decir la oración a su mamá virgen, como el la
llamaba. El niño siguió creciendo bajo esta impresión
y un cierto día cuando no estaba su mamá y le paraba
algo, comía y le avisaba a la virgen.

Así transcurrieron los años y cuando el niño
cumplió los quince años una noche se presentó aque-
lla persona que ya conocemos a llevar lo que había
dado; el padre sin decir palabra lo tomó del brazo y
lo entregó. Ya el niño en brazos del desconocido y estomago
ahuera le presenta una señora de luto y tomándolo del
brazo al niño díjole estas palabras: "Mísera, solo tu
el dueño, aquí también me pertenece pues su madre
me lo entregó;" a estas palabras contestó el desconocido
retrocediendo dos pasos, pues su padre me lo vendió todo.
a lo que contestó nuevamente la señora la madre es
dueña de la mitad y era me pertenece y pintando mitad
a mitad hizo quedar una ella y los otros lo otra
al diablo el que fue muy disgustado.

Lo vendió la virgen y lo puso al cuidado de
la madre que se desesperaba.

Pasado un tiempo el niño sanó y se ejerció
a caminar con una perrita y la mano que tenía
haciendo con tanta facilidad que admiraba.

Pasó un día el niño que él no debía estar en
aquella casa puesto que estaba su padre que lo vendió
y que no quería hacerle ni una caricia.

3
Se despidió de su madre la que se desesperaba
y se fue a la Virgen a decirle que como ella era la
dueña y el quería salir a buscarse la vida, le diga
dónde está su destino.

La Virgen le dio una varilla y un cortapluma
y salió el niño; traba la varilla y decía: por donde
va esta varilla va mi destino y así continuaba su
camino.

Así marchó muchos días por lugares comple-
tamente desconocidos para él hasta que un día encuen-
tra en el camino: un tigre, un galgo, un piquito
y una horanga que cuidaban un animal muerto y
estaban sin poderse repartir.

Pasó el niño y los saludó; entonces le dice el galgo
al tigre: porque no lo llamamos a este medio res talvez
sea farto y nos pueda repartir?

El tigre aceptó y lo llamaron, el niño volvió
y le avisaron que los cuatro lo habían muerto al animal
y nos podían repartirse por igual; le detallaron esto: El
águila andando arriba vio un toro gordo, se bajó
y le avisó al galgo, este lo corrió para allá el tigre
y le entró en un cerco donde no podía entrar el
feroz, entonces la horanga entró lo pisó en la perrna
y el toro desesperado burló la perrna, donde estaba oculto el
tigre; al tiempo que saltó el toro lo cayó el tigre.

Después de ver esto el medio res vio que eran
socios y comenzó la repartición, les dio: una perrna
y el costillon al tigre; la otra perrna y el otro costillon para
el galgo, las dos espaldas para el águila. y lo

3
a mas para la hormiga.

21

Como quedaron tan contentos pensaron dar una virtud al media res, lo llamaron al niño por ya habia seguido su camino, este volvió en la caverna de que estaban descontentos y lo iban a comer pero fue todo al contrario:

Cuando el media res estuvo con ellos le dijeron que en recompensa a su buena reparticion le darian cada uno una virtud, el niño aceptó y así lo hicieron: el tigre se rasco el pescuero y le dió un pelo diciéndole cuando él se vea en peligro le pida a V^o que se haga un tigre; despues el perro se rasco la cola y tambien él dió un pelo diciéndole que cuando él se vea en trabajo pidiéndole al peltre hará el galgo mas ligero que haya en la tierra; el águila se sacó una pluma y le dió diciéndole, cuando V^o se vea en peligro, no hará mas que pedirle a la pluma que V^o se haga el aguilá que se eleva mas arriba. y por último la hormiga le dió una uña para que cuando el niño se vea en peligro se transforme en la hormiga mas pequena y mas traca.

Despues de recibir las virtudes el niño se retiró muy agradecido; cuando habia caminado mucho alcanzó a ver la cúpula de un palacio, (quize por probar sus virtudes,) le pidió a la pluma que lo haga el águila de mas poder para elevarse y así fue, el niño se volvió un aguilá y se elevó hasta llegar al palacio donde se sentó a observar porque queria saber porque habia tanta gente; en esto la vieron al águila.

3
Ordeneó el rey que lo mataran pero fue
sin resultado porque bien le apuntaban desaparecía
y todo era porque se hacia la hormiga.

Viendo que todo fue imposible le pusieron una
trampa. El rápido entró, lo trajeron ante el rey y
ordeneó que lo fongan en la faula.

El aguilta era tan hermosa y tan bueno
que el rey le tomó cariño, creyó una persona tan
solo para atender a ella; cuando alguna persona
llegaba al palacio ella gritaba y de esto sabía el rey.

De su faula todo observaba y no perdía
palabra, vió que en un cuarte había una niña que
solo el rey se comunicaba con ella hasta que murió el
monarca; pero esto tan solo vió el aguilta y quiso
saber porque no sabía aquella niña.

Una noche cuando todos dormían se hizo
la hormiga salir de la faula y entró por la rendija
que había en la puerta.

Allí vió que la niña era muy hermosa,
se puso debajo de la cama y la habló diciéndole que así no lo
tenía cuando saldría a hablarle que él era un hombre.

La niña le contestó que no lo tenía y salió haciéndole
un hombre, así la niña le confesó todo, le dijo que
el rey la tenía prisionera porque ella sabía donde
estaba la vida de él, que ella lo sabía por su madre
que fue echicera y que al morir le confesó todo.

Entonces el hombre le preguntó si donde estaba
la vida del rey y la niña le dijo que le iba a avisar

3
porque vivia aburrido de su vida.

25
Le dijo que en un campo hay un venado,
dentro del venado hay una liebre, dentro de la liebre
una paloma y dentro de la paloma un huevo ese
era la vida del rey; y que mientras ella sea
prisionera era segura la vida de el por que nadie
podria salir a quel secreto.

A esto el niño le dijo que el la salvaria
pero que no di a nadie su palabra, que el lo buscaria
cuando sea tiempo y con esto salio haciendo la homiga
con direccion a su faula.

Al amanecer el rey fue a verla en la faula
alli estaba como hacia tres dias y lo encontro pero
bien llego la noche, se hizo silenciosamente la homiga
y salio de la faula con direccion al campo donde estaba
el venado, una vez alli lo vio al venado, se hizo el
tigre y lo cazo, cuando lo partio con el cortapluma que
le dio su amante virgen salio la liebre y el niño dijo
Dios y un galgo y haciendo el galgo la cazo; la partio
a la liebre y salio volando la paloma entonces se hizo un
aguija y cuando ya iba a volar el huevo en el mar la cazo;
la partio y saco el huevo.

Cuando el huevo estaba en poder del niño el rey
se enfermó y en seguida comprendió que el secreto estaba
vendido. Con este mandó que a la niña la llevara en un
buzo y la arrojaran al mar.

Como era tan hermosa, el capitán se enamoró
creyendo de ella y quiso salvarla, pero ella le dijo que

3
Su palabra empeñada y que prefiera morir no des-
tir al compromiso.

Le comunicó todo al capitán y este le dijo que
lo iba salvar y si en el plazo de un año no venía
el feroz comprometido se casaría con él, la niña
aceptó. La puso en depósito para que esté allí durante
un año.

Mientras esto pasaba el niño se presentó al rey
y este le pidió su vida; el niño le contestó que la daría
pero si le entregaba la niña, esto como se sabe era
imposible para el rey, porque creía que la niña ya
muriera.

Le comunicó lo que había hecho y el niño con
sus suplicas y ofertas quería darle todo lo que
quería pero él en lugar de aceptar le dio con
el puño por la cara diciéndole: ¡No aprendas a ser
bueno y justo. El rey murió!

El niño desconsolado se hizo nuevamente media
res y siguió su camino y encontrando una casa
pidió ocupación lo ocuparon de pastor, en pocos días
se ganó la simpatía de los pastores, cuando
cumplió el mes le duplicaron el sueldo.

Mientras pastaba las ovejas oía voces al
aire que le decía Niño bueno como te va? él
no contestaba. Cuando ya iba cumplir el año un día
le vio a un águila (estaba el diablo que quería llevarlo
para enterrarlo con los otros muertos que tenía) pero lo salvó
y le dijo niño no quieres ir a un casamiento
que hay tras de el mar?

Aguila

El niño le contestó que sí, y le dijo vini llévame
 El águila volvió y le dijo: mañana a esta hora
 espérame aquí, fíde todo tu salario en ovejas por
 que el viaje es largo y necesitamos mucha carne.

Así hizo el niño, y arregló, a pensar que el
 father lo rentó pero como todo fue en vano le
 dio todos las ovejas que le pidió el niño en gratitud
 a lo que él fue tan bueno.

El día indicado y llegada la hora el niño estaba
 en espera del águila ya con las ovejas canchadas; llegó el
 águila, la cargó bien y así el también emprendieron el viaje.

El diablo decía para sus adentros: Ahora ya
 es seguro, es más por completo nadie lo salvará.

Cuando se aproximaban al mar el águila le
 dijo al niño que lo haga comer bien porque iban
 a pasar el mar; y el niño le dio varias ovejas,
 descansaron un momento momento y comprendieron
 nuevamente la marcha.

Cuando ya iban a mitad del mar comenzó
 el águila a ladear y decirle al niño hombre estoy
 cansado y con hambre, esto fue para conseguir su in-
 tento. El niño comprendiendo todo sacó el cortaplumas

que le dio la virgen y le cortó la oreja, y el diablo dijo:
 que no somos amigos porque me hases eso!

A lo que el niño le contestó: es lo mismo mi amigo
 lo al otro lado te entregare para presentarnos en la
 fiesta. Por fin después de muchas suplicas a la virgen
 pudo salvarse y llegar donde fue la fiesta.

Aquella fiesta habia sido montada con el fin de reunir todos los hombres que fueran posibles haber si llegaba el momento de la misma pudiese cumplirse el plazo y ella pidió y si no estaba se casaria con el capitán.

El primer número de la fiesta fue una carrera y la que daría el premio debía ser la misma.

Entonces el diablo le dice al niño, entregame mi oveja y el niño respondió, si quieres que te entregue entregame vos mi media ca, y como el diablo no encontró que hacer tuvo que entregarse tal cual la llevó, el mismo lo junto y quedó Juan hermanito Loren.

Entregame la oveja le dijo el diablo y el niño le dijo hazte el caballo y hazme ganar la carrera y te entregaré, el diablo le decía pero niño como vas a correr en un caballo sin oveja, no importa le dijo el niño y por fin corrió.

Cuando ya lo vieron al niño en su caballo todos gritaban: ¡Gólvay en el pilón! y el diablo decía ¡dize lo que me dicen, pero por fin ganó!

Recibió el premio de los señores de la misma quien parecía reconcomente pero él al recibir rápido cambió la cara.

Asistió toda la gente al baile preparado para la concurrencia y la misma dijo que bailarían con él que ella y con él que le gustaba, esto era por verlo mas de cerca haber si lo reconocía.

El ya lo reconoció, el diablo le dijo entregame mi oveja

y el niño le dijo esto es lo último que te voy a
pedir y te entregué la oveja hasta los botines para
que pases el mejor invierno y así fue.

La niña lo sacó a bailar y toda la gente lo
admiraba al bailar, la niña le hizo unas preguntas
y al contestar éste lo convenció.

Triunfando el niño le entregó la oveja y al día siguiente
se realizaban las bodas siendo el hecho un muy
felic con su esposa

fin

Director -	Pedro Carrizo Lora
Inspector Visitador -	Pedro A. Abregú
Persona que lo dictó	Edelmira S. de Carrizo
Edad	54 años
La conocen otras personas	Si
Departamento en que está ubicada la escuela:	Bando
Sección	Segunda
Provincia	Santiago del Estero



20

Juegos antiguos de niños

Quillito, quillito te venderé

En invierno se sentaban cuatro o seis niños formando círculo y comenzaban el juego en la siguiente forma: Entre los dos niños y haciendo girar para un lado y otro tenía el que iba comenzar el juego un palito de diez a veinte centímetros y con el fuego en el extremo de arriba; entonces decía haciendo girar siempre: "Quillito, quillito, te venderé"; y el que estaba a lado contestaba: "Quillito quillito, te compraré"; contestando el primero: "¿Y si muere quillito?"; luego el segundo contestaba el segundo recibiendo el palito y comenzando nuevamente el juego con el que le seguía y así continuaba el juego haciendo todo lo más rápido que podían porque si el palito se apagaba en un momento cualquiera este no tenía más que bacer la cabeza para que el compañero le pegue (en el cogote (en el cuello)) y comenzaban nuevamente tratando de pegar a todos.

Fin

3

Explicación de la palabra quillito.

En quichua a la luna le llaman quilla y como ella da su luz de noche el ~~palito~~ también lo daba porque estaba en estado de combustión y daba su luz porque el fuego se lo hacia de noche.

Directora

Alfonsa Carrizo Lora

Inspector Oculista:

Pedro A. Abregú

Persona que lo dictó:

Victoria de Guey

Edad:

40 años

¿Le concen otras personas?

Si

Departamento en que está ubicada la escuela:

Bandu

Sección -

Segunda

Provincia -

Santiago del Estero